

## 味覺詞「甜」的通感轉移與情緒誘發\*

吳雙羽

國立政治大學華語文教學碩博士學位學程

賴惠玲<sup>1</sup>

國立政治大學英國語文學系

### 摘要

本文使用「COCT 書面語／口語語料庫 2019」作為語料來源，分析味覺詞「甜」通感轉移和情緒誘發的類型，考察其不同語法功能型態與感覺模態的對應，並探討轉移與誘發的認知途徑。結果顯示：(1)「甜」可以轉移至其他四個感覺模態，而最容易成為味覺目標域的是嗅覺。(2)「甜」轉移至嗅覺和視覺時，定語比例最高；至聽覺時，謂語比例最高；至觸覺時，定語和謂語的比例相同。(3)「甜」誘發的情緒主要是喜樂。(4)轉移與誘發的認知發展顯示以身體為本之隱喻表現，且均以轉喻為基礎，分為三類：味→觸／視／聽／嗅、味→觸／視／聽／嗅→心、味→心。基於語言行為分析結果，本文建議可以由身體層面至心理層面搭配轉喻及隱喻之應用、由使用頻率高至低、由學習者第一語言的對應有至無，於二語教學時累進式補充隱喻用法。

**關鍵詞：**通感轉移 情緒誘發 感官詞 語法功能 隱喻 轉喻

---

\* 本文初稿發表於 2021 年 7 月 9 日至 11 日第 13 屆世界華語文教學國際學術研討會「無疆界華語—跨世代、跨地域、跨模式的華語習得」，誠摯感謝「紀念董鵬程先生優秀論文獎」召集人陳純音教授與三位匿名審查委員的諸多提問與建議。同時，幸蒙本刊主編陳振宇教授與兩位匿名審查委員的悉心指教與寶貴建言，俾益本文論述內容更具深度與廣度，特此謹致最深切的謝忱與敬意。最後，衷心感謝泰國臺灣科技學院李岳霖講師與臺灣大學中國文學系林伯安博士生協助語料校對並參與多次討論，俾使本文語料分析更具嚴謹性與客觀性。文中若有任何疏漏，全屬作者之責。

<sup>1</sup> 本文通訊作者。

## 1. 前言

人類的感官 (sensory organ) 或感覺模態 (sensory modality) 一般普遍沿用亞里斯多德劃分的五種感覺分類體系 (The Five Senses)，分別是觸覺 (touch)、味覺 (taste)、嗅覺 (smell)、聽覺 (hearing)、視覺 (vision)。其中，觸覺和視覺又可區分成不同的子域 (subdomain)，前者包括壓覺 (tactile sense)、溫覺 (thermal sense)、運動知覺 (kinesthetic sensation)、痛覺 (pain sensation)；後者包括移動 (motion)、顏色 (color)、深度 (depth)、大小 (size) (Miller and Johnson-Laird 1976)。具體而言，觸覺是透過皮膚感受溫度、壓力、疼痛，還是借助手部碰觸或掂量以估量事物的軟硬、重量等；味覺是藉由口舌品嚐甜味、苦味、酸味、鹹味等滋味；嗅覺是借助鼻腔嗅聞氣味；聽覺是經由耳朵聆聽因物體或人體聲帶震動產生的聲音；視覺經過眼睛察看事物的形狀、大小、光線、顏色、距離等 (王滿堂 2004)。

感官詞 (sensory lexicon) 意指表示這五種感官知覺相關的性質狀態、動作行為或對象之詞語 (Classen 2019)。例如：「冷」和「熱」是觸覺詞，「吃」和「喝」是味覺詞，「聲」和「音」是聽覺詞。

過去漢語感官詞的研究大多從對比語言學的視角切入，例如：栗原祐美 (2010)、崔明愛、馬場俊臣 (2010)、真島淳 (2018)、石俊 (2018) 等研究，比較漢語和日語對應詞之間的共通性與特殊性，分析著重在延伸義和搭配詞的辨析以及語意網絡的形成。較少探討感官詞之間的通感轉移 (synaesthetic transfer)。

通感轉移，亦稱通感 (synaesthesia)、語言通感 (linguistic synaesthesia) 或通感表現 (synaesthetic expression)，意指在五種感覺模態中，任一種感覺模態的感知，藉助另一種感覺模態的概念來表述 (Cacciari 2008；Huang and Xiong 2019；谷口一美 2003)。舉例來說，「**嗓音很甜**<sup>2</sup>」表示說話或唱歌的聲音悅耳動聽，是透過味覺詞來表述聽覺的感知；「**冷灰色**」表示略帶藍色的灰色，是使用觸覺詞來表達視覺的體驗。以上例子顯示感官詞跨模態的通

---

<sup>2</sup> 本文所列舉的漢語語料皆取自於「臺灣華語文語料庫 (Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin, COCT)」；英語語料均取自於「美國當代英語語料庫 (Corpus of Contemporary American English, COCA)」；日語語料全取自於「現代日語書面語均衡語料庫 (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese, BCCWJ)」。此外，漢語語料標示直橫線字體代表感官詞；粗體字體代表感官詞所描述、涉及、修飾、補充的關聯詞；波浪線字體代表情緒類型的語言和語境線索 (linguistic and contextual clues)。以下論述均採用這樣的形式呈現。

感轉移表達在語言中很常出現。

語言通感最早的研究來自印歐語系，Ullmann (1957) 和 Williams (1976) 是主要的兩個先驅研究。Ullmann (1957) 以共時性的詩歌作品為本，認為通感轉移具有單向性趨勢，提出「觸覺 < 熱覺 < 味覺 < 嗅覺 < 聽覺 < 視覺<sup>3</sup>」的等級序列，這個序列由左向右，表示觸覺最為具體，最常成為其他感知的來源域 (source domain)，視覺最為抽象，最不常成為其他感知的來源域；反之，觸覺最不常成為目標域 (target domain)，視覺最常成為目標域。Williams (1976) 以歷時性的辭典用例為本，肯定 Ullmann (1957) 的通感轉移單向性原則，並認為此單向性原則具語言普遍性。

隨即，以不同語言為中心的通感研究如雨後春筍般興起，主要聚焦於印證或修正 Williams (1976) 的通感轉移模型，例如：山梨正明 (1988)、Lien (1994)、瀨戶賢一 (2003)、Shen 與 Aisenman (2008) 等研究。整體而言，過去研究對於其主張的通感轉移具有跨語言普遍性之假說仍有許多疑慮。其中，以漢語為分析目標的通感研究，大多使用內省分析為方法，研究材料以辭典用例 (Yu 1992；楊純婷 2000；尤東旭 2004)、自行造句 (Tsao 2003)、小說文句 (Yu 2003)、新詩 (仇小屏 2006)、流行歌曲的歌詞 (Chen 2018) 為本，鮮少檢視語料庫的語言分布及行為。因此，通感轉移的類型與分布仍然值得透過語料庫分析加以補足。

隨著語料庫的發展，語言通感的研究再次成為研究議題，語料的多元也提供更多分析的角度。Strik Lievers (2015) 分析英語和義大利語時，即指出感官詞的不同詞性 (parts of speech) 會表現不同的通感轉移行為。趙青青、熊佳娟、黃居仁 (2019) 分析漢語，亦提到感官詞的語法功能 (grammatical function) 可能會影響通感轉移的結果。舉例來說，味覺詞「甜」在下面的例子中均轉移到其他感官模態，但在句子中的語法功能不同，影響句子成分修飾與被修飾、陳述與被陳述、補充與被補充之間的關係。例 (1) 的第一個「甜」是表示對象的主語，第二個「甜」描述主語的動詞性調語；例 (2) 的「甜」是描述主語的形容詞性調語；例 (3) 的「甜」是支配動作行為所涉及的賓語；例 (4) 的「甜」是修飾名詞的定語；例 (5) 的「甜」是修飾動詞的狀語；例 (6) 的「甜」是補充動詞的補語。此外，趙青青等 (2019) 也指出感官詞

<sup>3</sup> 此等級序列由左至右，反映了人類身體器官的演化，即感官分化程度從低到高，即觸覺是初階感官，視覺是高階感官 (Ullmann 1957:280)，故本文以數學符號小於「<」呈現。

作為修飾功能時，較容易產生詞彙化 (lexicalization) 現象。如「甜笑」、「甜姐兒」、「甜妞」。因此，語法功能與模態轉移的對應值得進一步檢視。

- (1) 小甜甜的甜，甜得理直氣壯，青春無敵，輕飄飄、無重力，如七彩的氣球。
- (2) 她的聲音又甜又美，說話又輕又柔。
- (3) 這嘴還帶甜，也不會張口就罵人，更不會嘮三叨四讓人煩。
- (4) 你一言，我一語，甜言如絲，蜜語如麻，織成了另一個世界，兩人就在這世界中沉醉。
- (5) 嫂嫂對哥哥甜笑，哥哥立刻傻笑著點頭接受了。
- (6) 大帥話說得很甜，情意更是親切。

漢語通感研究大多分析通感轉移，著重在驗證或修改 Williams (1976) 的通感轉移模型 (Zhao, Huang and Ahrens 2019; 趙青青、黃居仁 2018)。但從語料庫的語言使用卻可觀察到，漢語感官詞除了轉移至屬於身體層次的其他感覺模態之外，亦往更抽象的心理層次擴展 (Tsao 2003; 楊純婷 2000; 覃修桂、帖伊 2018)。舉例來說，例 (7) 的「嘴巴夠甜」是先從味覺轉移至聽覺再觸發說話者愉悅之情緒，從味甜的食物映射至悅耳的話語，嘴巴是食物的入口也是話語的出口。例 (8) 「愈吻愈甜」，從味甜的口感映射至甜膩的觸感，唾液具有助於食物分解的功能也有潤滑唇舌的作用，指涉對象感受到的甜膩觸感和愉悅情緒是同時發生。這些都呈現出豐富的情緒隱喻 (emotion metaphor)。因此，情緒誘發的樣態相當值得進一步考察。

- (7) 女孩子長得漂亮會撒嬌、嘴巴夠甜，人們就誇她有「長輩緣」。
- (8) 他抱著小瑩時鬆時緊，都各有情趣。他吻了小瑩的頭髮、頸項、耳朵……，真是愈吻愈甜。

耙梳文獻發現通感是否為隱喻 (metaphor) 的一種表現尚未完全定論 (Zhao et al. 2019; Jo 2019; 石田崇 2018)，透過分析情緒誘發之隱喻表現的可能性可以提供通感是否為隱喻的論證基礎。因此，通感轉移與抽象之情緒誘發隱喻表現的認知發展值得深入剖析。

在 Zhao 等人 (2019) 所提出的漢語通感轉移模型中，觸覺和味覺最容易轉移至的其他四個感覺模態。在五個感官中，嗅覺和味覺均屬於化學受器 (chemoreceptor)，分別與氣味分子 (odorant) 和味道分子 (tastant) 產生反應

(潘震澤 2008)。嗅覺是距離化學受器 (distance chemoreceptor)，而味覺則是直接化學受器 (direct chemoreceptor)<sup>4</sup>，亦是近端感官 (near sense) (Colman 2015)。換言之，相較於嗅覺，味覺的感知刺激物與身體器官的接觸較為直接，距離較為貼近。在基本味道中，舌尖對於甜味的敏感度最高 (閻劍群、趙晏 2007；黃榮祺 2016)。基於以上原由，本文擬分析味覺詞「甜」的通感轉移以及情緒誘發型態，考察其不同語法功能與感覺模態的對應，探討轉移及誘發的認知發展。本文的組織架構如下，除前言之外，第二節文獻探討，摘要與評述通感轉移等相關研究，並回顧本文所使用的理論框架；第三節研究方法，簡介語料來源，並逐一說明語料編碼步驟；第四節分析與討論，呈現語料分析的結果，分別是通感轉移的類型、語法功能的對應、情緒誘發的樣態、認知發展的辨析；第五節結語，總結研究結果並據以提出教學建議。

## 2. 文獻探討

本節將把梳通感轉移模型、通感轉移與詞性分布、轉喻 (metonymy) 與隱喻以及棲於身的體現認知 (embodied cognition) 三個範疇的先行研究。

Ullmann (1957) 和 Williams (1976) 是揭示通感具有單向性趨勢的先驅研究。Ullmann (1957) 提出以英語為主的通感轉移等級序列，Williams (1976) 則提倡通感轉移其單向性存在語言普遍性。

Ullmann (1957) 從 12 位美國、英國、法國、匈牙利 19 世紀浪漫派和頹廢派詩人的詩歌作品中，網羅 2,009 個語例。首先，他覺察熱覺 (heat) 具有一定程度的心理自主性 (psychical autonomy)，而痛覺和運動感覺卻無法自由控制，故將熱覺從觸覺中分別開來。他同時發現感覺模態的轉移呈現等級分布 (hierarchical distribution)，因而提出英語、法語以及匈牙利語通感轉移之等級序列。

觸覺 < 熱覺 < 味覺 < 嗅覺 < 聽覺 < 視覺

圖 1：以英語為主的通感轉移等級序列  
(整理及中譯自 Ullmann (1957:281) Table 1 與 Table 2)

<sup>4</sup> 上述資料來源出自「生物學線上辭典 (Biology Online Dictionary)」，網址如下：  
<https://www.biologyonline.com/dictionary/chemoreceptor>

如圖 1 所示，此序列從左至右，分別代表從最容易作為來源域至最不容易作為來源域，從最不容易作為目標域至最容易作為目標域。換言之，位在最左端的觸覺是最具主導地位之來源域 (predominant source)，位在最右端的視覺是最具主導地位之目標域 (predominant destination)。從分析 2,009 個語例發現，1,665 個語例呈現向右轉移，344 個語例呈現向左轉移，他因而主張通感轉移具有顯著的單向性趨勢。舉例來說，「*Taste the music of that vision pale.*」這個句子涉及兩種通感轉移，一是味覺至聽覺，二是聽覺至視覺，兩者皆為向右轉移。

Williams (1976) 雖認同 Ullmann (1957) 所提出的通感單向性轉移之規律性確實非偶然性的論點，但也指出 Ullmann (1957) 幾乎忽略了歷史語意學 (historical semantics) 的框架，認為其研究材料並未揭示語意之間的歷史演變，也未劃分語言類別。為了證實通感轉移的方向性具有語言普遍性，除了英語，他亦以隸屬阿爾泰語系的日語為輔，檢驗日語的通感轉移是否符合英語通感轉移的規則。Williams (1976) 從《牛津英語辭典》(Oxford English Dictionary)、《中古英語辭典》(Middle English Dictionary)、《新韋氏國際辭典第三版》(Webster's Third New International Dictionary) 中，挑選 65 個感官詞，並將視覺劃分成維度 (dimension) 和顏色。其中，觸覺詞為 27 個，味覺詞為 9 個，維度詞為 17 個，顏色詞為 8 個，聽覺詞為 4 個。圖 2 是 Williams (1976) 根據以上感官詞實際出現的通感轉移類型，提出之英語通感轉移模型。

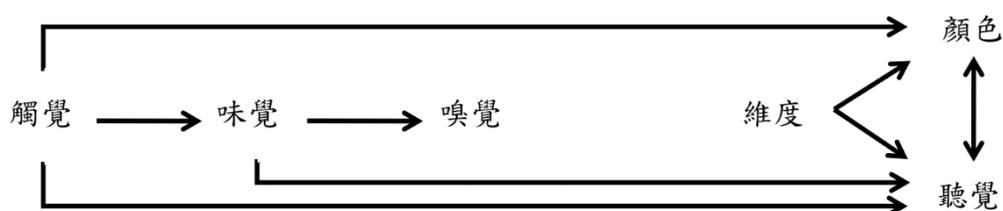


圖 2：英語通感轉移模型

(引用及中譯自 Williams (1976:463) Figure 1)

如圖 2 所示，Williams (1976:463-464) 主張英語通感轉移遵循以下五個規則。第一，觸覺可以轉移至味覺 (如 *sharp tastes*)、顏色 (如 *dull colors*) 以及聽覺 (如 *soft sounds*)；第二，味覺可以轉移至嗅覺 (如 *sour smells*) 和聽覺 (如 *dulcet music*)；第三，英語沒有嗅覺詞，故嗅覺無法轉移至其他感

覺；第四，維度可以轉移至顏色（如 *flat colors*）和聽覺（如 *deep sounds*）；第五，顏色僅可以轉移至聽覺（如 *bright sounds*），聽覺僅可以轉移至顏色（如 *quiet colors*），兩者之間呈現雙向性。

在漢語的通感研究方面，Zhao 等人（2019）以語料庫為本，建立了屬於漢語通感的轉移模型，主張漢語通感同時涉及基於規則（rule-based）和基於頻率（frequency-based）的轉移方向。Zhao 等人（2019）除了遵循各個轉移類型的詞形頻率（type frequency），亦根據其詞數頻率（token frequency），提出漢語通感轉移模型，如圖 3 所示。

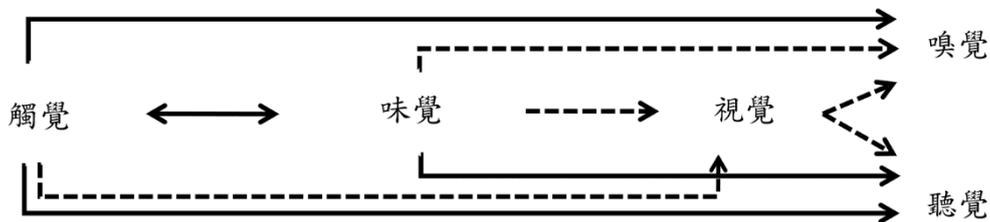


圖 3：漢語通感轉移模型  
（引用及中譯自 Zhao 等人（2019:9）Figure 3）

在圖 3 中，實線單向箭頭代表單向性轉移 (unidirectional transfer)，虛線單向箭頭代表偏向性轉移 (biased-directional transfer)，實線雙向箭頭代表雙向性轉移 (bidirectional transfer)。單向性轉移包括從觸覺至聽覺（如「尖銳的笛音」<sup>5</sup>）、從觸覺至嗅覺（如「乾燥的香味」<sup>5</sup>）、從味覺至聽覺（如「聲音甜美」<sup>5</sup>）三種可能性。偏向性轉移包括詞數頻率顯著的向右轉移以及詞數頻率不顯著的向左轉移，詞數頻率顯著的向右轉移分別是從觸覺至視覺（如「柔綠」<sup>6</sup>）、從味覺至視覺（如「顏色鮮美」<sup>6</sup>）、從味覺至嗅覺（如「淡香」<sup>6</sup>）、從視覺至嗅覺（如「清香」<sup>6</sup>）、從視覺至聽覺（如「聲音不大」<sup>6</sup>）五種可能性；詞數頻率不顯著的向左轉移分別是從視覺至觸覺（如「肉質細」<sup>6</sup>）、從視覺至味覺（如「厚味」<sup>6</sup>）、從嗅覺至味覺（如「香滋味」<sup>6</sup>）、從嗅覺至聽覺（如「臭臉」<sup>6</sup>）、從聽覺至視覺（如「色彩和諧」<sup>6</sup>）五種可能性。雙向

<sup>5</sup> 上述語例引用自 Zhao 等人（2019:7）表 3。

<sup>6</sup> 上述語例引用自 Zhao 等人（2019:7）表 4。

性轉移包括觸覺與味覺之間的相互轉移（如「烈酒」<sup>7</sup>、「鼻子一酸」<sup>8</sup>）兩種可能性。

如圖 3 所示，漢語通感的等級序列為「觸覺／味覺→視覺→聽覺／嗅覺」。在漢語中，嗅覺和聽覺位於最右端，不同於 Ullmann (1957) 和 Williams (1976) 的英語通感模型，嗅覺是位於中間。Zhao 等人 (2019:10-11) 比較了漢語通感行為與 Williams (1976) 提出的英語轉移模型，結果顯示漢英兩個語言有兩個相異點：其一，在觸覺和味覺之間的轉移上，漢語是雙向性，而英語則是單向性；其二，漢語多了從觸覺到視覺、味覺到視覺、視覺到嗅覺三種轉移類型。因此，漢語和英語的通感不具有相同的普遍方向性。這個發現反駁了 Williams (1976) 主張通感具有跨語言普遍性之假設。該文推論造成這些差異的原因主要是，通感以棲於身的體現認知為基礎，包括感知的相似性和不同感覺經驗的整合，這受不同的語言文化所限制。特別是味覺經驗在中華文化佔有主導地位，因此味覺較常作為來源域。

語料庫為漢語通感研究提供了豐富的材料及研究方法上的精進，然而，有兩個議題仍然值得深究。其一是感官詞對應的語法功能。Strik Lievers (2015) 和 Strik Lievers 與 Winter (2018) 發現英語及義大利語感官詞的通感轉移呈現不同的詞性分布，即動詞、名詞、形容詞在五種感覺模態上分布不均。Strik Lievers (2015:87-88) 表示無論是英語還是義大利語，聽覺或視覺的名詞數量比形容詞多出許多，並闡釋這是因為相較於其他感覺模態，聽覺或視覺的可信度 (reliability) 較高，通常用來提供較客觀的訊息，也較缺乏評價性內容。Strik Lievers 與 Winter (2018:57-58) 進一步指出，觸覺或聽覺是高動態性 (dynamic) 的感覺模態，因此動詞特別適用於表達觸覺或聽覺經驗。他們歸納出五種感覺模態是不均等的，分別表示特定的感知經驗；且三種詞彙類型亦是不平均的，分別呈現不同的典型性。而漢語感官詞對應的不同語法功能，在通感轉移時是否會呈現出不同的特性，也值得進一步考察，目前尚無文獻研究。特別是謂語和定語，前者與主語是陳述關係，後者與中心語是修飾關係，作為修飾功能的定語比作為陳述功能的謂語易於詞彙化，因此，漢語感官詞在不同的感覺模態下語法功能的分布為何需要進一步檢視。

<sup>7</sup> 上述語例引用自 Zhao 等人 (2019:8) 表 5。

<sup>8</sup> 上述語例引用自 Zhao (2020:76) 例 (9a)。此處 Zhao 等人 (2019) 列舉「腿酸」，考量「腿酸」的「酸」是正體字「痠」的簡化字，故更換成「鼻子一酸」。

其二是認知發展途徑的釐清。例如「口甜舌滑」語意延伸的中間過程涉及通感，其最終的目標域應該是更加抽象且涉及心理層面的情緒觸發，而映射至情緒誘發的認知途徑，需要再進一步探究。有些新興語言的使用也有這樣的現象，舉例來說，「給分甜」意指老師給予高分，學生因而感到快樂，是從味覺直接激起說話者滿足之情緒；「甜老爹<sup>9</sup>」意指出手闊綽的包養者，是從味覺直接激起指涉對象興奮之情緒；「甜寶貝<sup>10</sup>」意指以身體交換糖吃的被包養者，包養者能以金錢滿足自身物慾，是從味覺激起指涉對象興奮之情緒；「可鹽可甜的時尚風格<sup>11</sup>」意指女性既瀟灑率性又可愛動人的服飾搭配，令人感到著迷，是從味覺先轉移至視覺，再激起說話者欣喜之情緒。

比喻性的語言表達經常是建立在人類棲於身的體現認知上（王寅 2020:299），藉助轉喻和隱喻兩個認知途徑延伸語意。概念轉喻（conceptual metonymy）的機制是基於鄰近性（contiguity），意指在同一個認知域（domain）中，以某一概念實體（conceptual entity）作為媒介（vehicle）及參照點（reference），突顯（profile）某個特性，提供進到另一概念實體的心理途徑（mental access）（Kövecses 2010:173）。例如「拜拜」意指擺放祭品、點燃線香、敬拜神明、擲筊、求籤、過香爐、燃燒紙錢等一系列動作所組成的事件，以子事件指代整個事件（subevent for whole event）（Radden and Kövecses 2007），也就是部分即整體；「算命」意指利用生辰八字、陰陽五行、紫微斗數、面相手相等任一方式推測命運的吉凶禍福，以範疇指代成員（category for a member of the category）（Radden and Kövecses 2007），也就是整體即部分。轉喻的運作除了單一轉喻（single metonymy），也可以雙重轉喻（double metonymies），甚至三重轉喻（triple metonymies）（Ruiz de Mendoza Ibáñez 2003）。例（9）的「夏目漱石」特指日本近現代作家夏目漱石的文學著作，涉及以生產者指代產品（producer for product）的單一轉喻；例（10）的「夏目漱石」泛指金錢，夏目漱石的肖像先轉指一千日圓紙幣，紙幣再一步轉指

<sup>9</sup> 「甜老爹」一詞源自於英語 *sugar daddy*，表示包養年輕女性的中年男性。

<sup>10</sup> 「甜寶貝」一詞源自於英語 *sugar baby*，表示被中年男性包養的年輕女性。

<sup>11</sup> 「可鹽可甜」一詞源自於中國大陸的網路用語，起源於日語的「塩対応 (shio-taio)」和「砂糖対応 (sato-taio)」兩個詞語，前者意指態度冷酷淡漠，後者意指態度和善親切，日語起初是被特定使用於偶像明星對待粉絲的態度，後來被廣泛使用於任何人對待其他人的態度。近期滲透到漢語中，意指女性風格多變，擁有冷豔高傲的一面，也具備甜美溫柔的一面。最近在臺灣的時尚美妝網路媒體以及網路論壇批踢踢實業坊（PTT）、狄卡（Dcard）上的使用頻率也相當高。

金錢，涉及以附屬物指代領有者 (possessed for possessor)、以成員指代範疇 (member of a category for the category) 的雙重轉喻運作。而經過數次運作的多重轉喻 (multiple metonymies)，其語言載體到非語言載體之間的連結關係具有連續性，最後會形成轉喻鍊 (metonymic chain) (Barcelona 2005)。

(9) 你架上的夏目漱石可以借我一下嗎？。

(10) 我當年在日本辛苦地打工就是為了夏目漱石。

概念隱喻 (conceptual metaphor) 是指用一個較為具體的概念來描述較為抽象的概念，來源域與目標域兩個認知域之間的跨域映射 (mapping) 則是基於相似性 (similarity) (Kövecses 2010:4)。例如「飲恨」是將情緒比擬成食物、「摸索」是將人生比擬成旅程。隱喻之類推是建立在人類身體感知與外界事物、空間移動之間互動的經驗 (王寅 2020:290)。黃宣範 (2009:361) 指出隱喻是透過棲於身的體現認知而使得不同感官經驗之間彼此相互關聯，並列舉「笨重」、「輕易」等詞語都是根基於隱喻，表示抽象概念立足於人類的感官，透過概念隱喻的投射而生成，抽象概念與身體感知確實密切相關。

過去研究也發現轉喻和隱喻時常彼此互動、相互連結。Goossens (1990) 及 Barcelona (2003) 認為轉喻和隱喻可以同時運作，相互融合，形成複合概念。Deignan (2005) 則認為隱喻是建立在轉喻的基礎上，轉喻和隱喻之間呈現連續體 (continuum)，兩者之間並沒有明確的分界線。

關於通感是否牽涉轉喻或隱喻的運作，文獻上尚未有定論。Strik Lievers (2017) 將過去對於通感的討論分成三種立場：其一為通感是隱喻的一種類型，其二為通感與轉喻具有某種連結，其三為通感不是一種修辭手法。Strik Lievers (2017:87) 認為通感呈現兩種不同感覺概念之間的衝突 (conceptual conflict)，這樣的衝突無法藉由一致關聯性 (consistent relation) 或經驗相鄰性 (experiential contiguity) 來連結。換言之，不同的感知感覺在概念上是相互分離的。她進一步論證，轉喻辨識兩個概念之間的參照點，藉由相鄰性能有效解決概念上的衝突，隱喻僅能透過相似性將原有的概念轉化成全新的概念和不同的認知域。因此，她認為無論是語言通感或文學移覺，通感確實是涉及兩個衝突的感覺域概念的隱喻表現。此外，Strik Lievers (2017:97) 指出通感可以和緩解通感衝突的轉喻共同出現且相互作用，共同建構出豐富複雜的感覺意義。

### 3. 研究方法

#### 3.1 語料來源

本文選用國家教育研究院建置的「COCT 口語語料庫 2019<sup>12</sup>」和「COCT 書面語語料庫 2019<sup>13</sup>」作為語料來源，是臺灣目前最具代表性的華語語料庫，收錄的語料數量最多，內容最為新近。前者的語料類型主要源自於臺灣電視節目的逐字稿；後者的語料類型則是取自於臺灣出版的書籍（林慶隆等 2021）。

#### 3.2 編碼步驟

透過簡易查詢並且不限定任何詞類，「甜」在「COCT 口語語料庫 2019」中的原始語料 (raw data) 為 1,643 筆，扣除重複語料 (repeating data) 12 筆，有效語料 (valid data) 為 1,631 筆；而在「COCT 書面語語料庫 2019」中的原始語料為 6,593 筆，扣除重複語料 794 筆，有效語料為 5,799 筆。將口語和書面語的有效語料相加，總計 7,430 筆。以下步驟均以人工查核的方式進行。

##### 3.2.1 步驟一：判斷有效語料

首先，將方言詞<sup>14</sup>標示為非標靶語料 (non-target data)，如「甜粿甜年」、「人情好，食水甜」等。

其次，將人名、物名、地名、電影片名等專有名詞標示為非標靶語料，如「景甜」、「阿斯巴甜」、「井水甜」、「甜·秘密」等。

再次，將「甜」與其他語素結合的並列式合成詞標示為非標靶語料。其中，「甜膩」、「甜媚」、「嬌甜」、「甜甜」等，已發展成不同的語意，成為各自獨立的詞項 (lexical item)，故將之歸類為非標靶語料，如例 (11)。而「輕甜」、「甜鬆」、「沁甜」、「甜滑」等，表面上與觸覺詞相互合成，但所組成的兩個單純詞彼此之間修飾語和中心語的關係，均是用來修飾同一個中心語，實際上並無涉及通感轉移，故將之歸類為非標靶語料，如例 (12)。

<sup>12</sup> 「COCT 口語語料庫 2019」網址為 <https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/bl2019/>

<sup>13</sup> 「COCT 書面語語料庫 2019」網址為 <https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/yl2019v3/>

<sup>14</sup> 有關方言詞的判斷，本文是依據教育部國語推行委員會編纂的「臺灣閩南語常用詞辭典」([https://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new](https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new)) 和「臺灣客家語常用詞辭典」(<https://hakkadict.moe.edu.tw>)。

(11) 冷香菸味和橄欖油香皂的甜膩膠著在濃濁的空氣中……。

(12) 抬頭仰望山脈，呼吸輕甜的空氣，聆聽草原上的牛鈴聲……。

從次，熟語 (idiom) 亦非本文的研究目標，將之標示為非標靶語料。熟語是固定語式 (chunking) 的一種，具有比喻義 (figurative meaning)，包括：成語<sup>15</sup>、諺語、歇後語、慣用語 (符准青 2008；曹煒 2010)，如「強扭的瓜不甜」、「豬八戒照鏡子——甜極了」、「甜檸檬心理」等。

最後，從前文或後文中，找出「甜」的關聯詞，可能是中心語、共現詞，抑或是指涉對象、句子主題，關聯詞的辨識是盡可能尋找距離目標詞「甜」最為鄰近的詞語，而指涉對象和句子主題有時在語句中會被省略，必須倚靠語境 (context) 推測。舉例來說，例 (13) 的「好音」是中心語，例 (14) 的「心頭」是共現詞，例 (15) 的「人生」是指涉對象，例 (16) 的「這一段話」是句子主題。

(13) 唱誦者要具備有「寬、堂、甜、密、脆」的好音。

(14) 甜、酸、苦、辣、鹹，百樣滋味，一齊湧上心頭。

(15) 老人家總是教孩子 (人生) 先吃苦，後吃甜，要苦盡甘來。

(16) 這一段話像一串冰糖葫蘆，既涼又甜，美味可口。

若關聯詞是食物或飲品，則為單純味覺，屬於單感用法 (monoaesthetic associations)，即未涉及通感轉移和情緒誘發，將之標示為非標靶語料，如例 (17)。

(17) 好喝的豆漿，入口有濃郁的豆香，和淡雅的冰糖甜。

若涉及通感轉移和情緒誘發，即是標靶語料 (target data)。具有以下三種情況：其一，涉及味覺以外的其他四種感覺模態，關聯詞大多是感覺受器本身或其所感知的現象和事物，如下文的例 (18) 至例 (21)；其二，涉及心理層面的情緒，關聯詞大多是抽象名詞，且兼備可判定情緒類型的語言和語境線索，如下文的例 (22)；其三，既涉及味覺以外的其他四種感覺模態，亦涉及心理層面的情緒，關聯詞大多是感覺受器本身或其所感知的現象和事物，且兼備可判定情緒類型的語言和語境線索，如下文的例 (23)。經過此步驟的

<sup>15</sup> 有關成語的判別，本文是依循狹義性定義，即字詞組合無法拆解或移動，且具有寓言典故或原典出處的四字詞語。在「甜」的有效語料中並未發現這樣的語例。

篩選，「甜」的標靶語料共計 1,397 筆。

### 3.2.2 步驟二：辨識目標域

確定該筆語料是標靶語料無誤之後，根據「甜」的關聯詞，辨識其目標域是通感轉移，還是情緒誘發，還是兩者都有。若涉及通感轉移，需要標記感覺模態。舉例來說，例（18）的關聯詞是「肌膚」，使用觸覺概念表達嗅覺感受，因此目標域是觸覺，表示觸感舒適；例（19）至例（21）的關聯詞分別是「條紋狀的布料」、「歌聲」、「餘味」，所映射的目標域依序是視覺、聽覺、嗅覺，分別表示紋路柔美、聲音悅耳、氣味芬芳。

（18）雖然正值嚴冬，但她卻微微出汗，**肌膚**像蜂蜜般滑順，甜得幾乎要融化。

（19）有一種**布料**很甜，雙倍的甜。這樣的字源，有一種視覺模擬的對應，**條紋狀**的棉布質地，依次交錯著奶的平滑柔順與糖的顆粒凹凸……。

（20）她的**歌聲**，比波羅蜜還甜。

（21）屋裡飄著麥芽略甜的**餘味**。

有關情緒的分類，本文採用維度取徑（dimensional approach），即情緒由效價（valence）和喚醒（arousal）兩大維度所構成。前者是指情感的消極性或積極性，其範圍從不愉悅（unpleasant）至愉悅（pleasant）；後者則是指情緒所呈現的生理活動之強度，如心跳、血壓等，其範圍從不激發（deactivation）至激發（activation），即從即缺乏活力至充滿活力（Russell 1980; Larsen and Diener 1992）。本文遵循心理學家 Russell 與 Barrett（1999）的情緒劃分。圖 4 是 Russell 與 Barrett（1999）提出的環狀情緒模型。

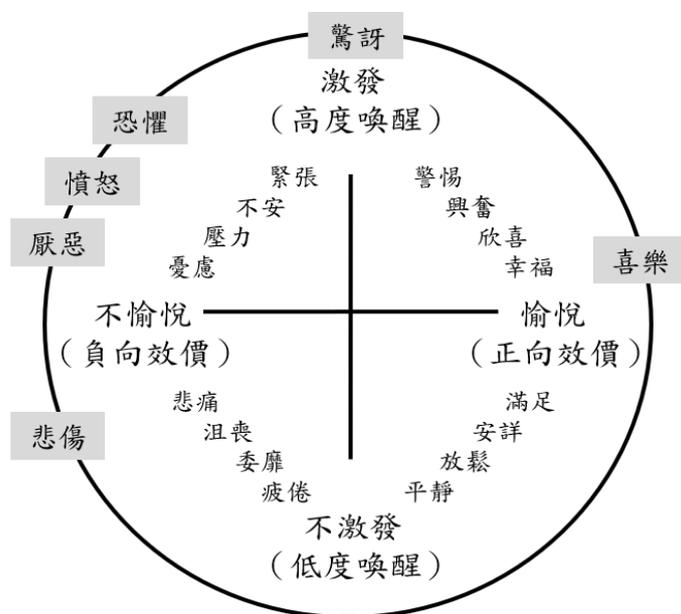


圖 4：環狀情緒模型

(引用及中譯自 Russell 與 Barrett (1999:808) Figure 1)

如圖 4 所示，情緒可以區分成以下六個類型：喜樂、驚訝、恐懼、憤怒、厭惡、悲傷。在此二維空間中，橫軸是效價，縱軸是喚醒，兩個座標軸，形成四個情緒象限。第一象限代表正向效價、高度喚醒，涵蓋警惕、興奮、欣喜、幸福；第二象限代表負向效價、高度喚醒，涵蓋緊張、不安、壓力、憂慮；第三象限代表負向效價、低度喚醒，涵蓋悲痛、沮喪、委靡、疲倦；第四象限代表正向效價、低度喚醒；涵蓋滿足、安詳、放鬆、平靜。若涉及情緒誘發，則需標記其效價和喚醒。

本文採用批判性語篇分析 (Critical Discourse Analysis, CDA) 的理論框架，來判定「甜」所誘發的情緒類型。批判性語篇分析與語篇分析 (discourse analysis) 的相異之處在於前者是靜態性的文本分析，聚焦於文本；後者是動態性的社會實踐，著重於交互文本 (intertextuality) 或交互語篇 (interdiscursivity) 的語境 (Fairclough 1985; Fairclough 2012)。Fairclough (2010:132-137) 主張可以依序分成以下三個分析層次：描述 (description)、解讀 (interpretation)、闡釋 (explanation)。第一個層次是文本分析，主要以語言學的視角切入，分析項目包含語意、語法、語用等；第二個層次是過程

分析，主要在於掌握語境，詮釋文本；第三個層次是社會分析，主要在於運用社會情境和文化脈絡，闡釋意識型態。林東泰（2019:324）更進一步表示文本分析即是詞語的選擇判讀，所選擇的詞語必須具備以下要項：其一是詞語的表層語義，如明示義（denotation）；其二是詞語的深層語義，如隱含義（connotation）或隱喻義（metaphorical meaning）；其三是詞語再現的概念、社會關係以及社會認同。

舉例來說，例（22）的語言和語境線索是「相當容易」，透過其明示義，可以解讀成對指涉對象而言是輕而易舉、唾手可得的，再藉由社會情境，闡釋為「甜」所誘發的情緒是滿足。滿足是喜樂的一種，屬於正向效價、低度喚醒。例（23）的語言和語境線索是「魅惑人心」，透過其明示義，可以解讀成迷人眼目，令說話者陶醉沉迷，再藉由社會情境，闡釋為「甜」所誘發的情緒是欣喜。欣喜是喜樂的一種，屬於正向效價、高度喚醒。

（22）就投在打者相當容易掌握的腰部附近，是一顆很甜的直球<sup>16</sup>。

（23）橙湘露出一抹甜笑，笑容魅惑人心。

### 3.2.3 步驟三：判定語法功能

語法功能根據目標詞「甜」和關聯詞之間的句法關係，判定「甜」的語法功能。例如，例（24）是主語，例（25）是謂語，例（26）是賓語，例（27）是定語，例（28）是狀語，例（29）是補語。

（24）甜的是作品讀來如沐春風，話語淺白卻妙語如珠。

（25）他們夫妻相親相愛，男耕女織，生活像蜜一樣甜。

（26）往事也許是悲、歡、離、合，回憶也許是酸、甜、苦、辣。

（27）愛情不是花蔭下的甜言，不是桃花源中的蜜語……。

（28）她現在正安然地甜睡在宇宙的巨室中……。

（29）每次看到孫子睡得又香又甜，還真是羨慕。

若是謂語的話，則需要再判定其詞類，如例（30）是名詞性謂語，例（31）是形容詞性謂語，例（32）是動詞性謂語。

<sup>16</sup> 「很甜的直球」這個定中短語源自於日語「甘い直球 (amai chokkyu)」，意指位置正中、速度不快、路徑並無變化、易於掌控的球。而日語「甘い直球 (amai chokkyu)」又起源於英語 *sweet spot*，英語 *sweet spot* 作為球類運動的術語時，意指能夠發揮最佳效果的擊球位置。

- (30) 穆念慈與楊康則愛慾糾纏、甜酸苦辣，令人更加難忘。
- (31) 人生如飲茶三遍：第一遍，苦若生命；第二遍，甜如愛情；第三遍，淡如微風。
- (32) 老甜甜的甜，甜得懷舊而感傷，稍帶黏膩，有如久久忘在皮包裡的一粒喜糖。

#### 3.2.4 步驟四：辨析認知途徑

根據步驟二的目標域辨析認知途徑，共分為三種類型。第一種類型是從味覺轉移至其他感覺，編碼為「味→觸／視／聽／嗅」。其中，從味覺至觸覺，編碼為「味→觸」，即觸感舒適或如同糖般黏膩，如「晚上的風很甜」、「甜的潮濕」等；從味覺至視覺，編碼為「味→視」，即色澤柔美、形狀和諧、光線柔和，如「甜紫」、「拉丁字母都是甜的」、「很甜的光芒」等；從味覺至聽覺，編碼為「味→聽」，即聲音悅耳，如「鳥叫聲特別甜」、「歌聲好甜」、「鼾聲正甜」等；從味覺至嗅覺，編碼為「味→嗅」，即氣味芳甜，如「甜香味」、「空氣是甜的」等。

第二種類型是先從味覺轉移至其他感覺，再誘發情緒，編碼為「味→觸／視／聽／嗅→心」。其中，經由觸覺，編碼為「味→觸→心」，標示觸碰的觸感像吃到甜食一樣能引起愉悅感，如「甜吻」等；經由視覺，編碼為「味→視→心」，標示藉由顏色和形狀以及光線呈現的畫面令人著迷，能夠引起說話者的愉悅情緒，如「甜笑」、「相貌甚甜」、「甜姐兒」等；經由聽覺，編碼為「味→聽→心」，標示藉由聲音表達的話語內容能夠引起說話者的愉悅情緒，如「這話真甜」、「故事聽起來很甜」、「嘴巴很甜」等；經由嗅覺，編碼為「味→嗅→心」，標示藉由食物或物體的氣味引起內心的愉悅感，如「夢想帶著一股甜香」等。

第三種類型是從味覺直接誘發情緒，編碼為「味→心」，如甜味般的感覺引起指涉對象或說話者的愉悅情緒，不涉及其他四個感覺模態，關聯詞大多是抽象名詞，如「睡得很甜」、「甜夢」、「甜在心裡」、「生命酸中帶甜」、「好甜的孩子」等。

#### 3.2.5 步驟五：校對標靶語料

完成上述四個編碼步驟之後，將標靶語料的編碼結果交由具有華語文教學或中國文學碩士學位的兩名母語人士校對是否有誤，一名負責初次校對，另一名則負責二次校對。兩名校對人員已受過完整的語言學專業訓練，在學

期間均修習過「漢語語言學」和「漢語語法」等相關課程。針對不同之處，本文作者和兩名校對人員會進行討論和協議。

#### 4. 分析與討論

本文 1,397 筆的標靶語料中，有 226 筆是通感轉移，有 1,171 筆是情緒誘發。情緒誘發的語料筆數明顯比通感轉移高出許多，近乎是通感轉移的 5.18 倍。

首先，通感轉移類型的結果顯示，「甜」可以轉移至觸覺、視覺、聽覺以及嗅覺，其中又以嗅覺和聽覺最容易成為目標域，觸覺最不容易成為目標域。這個結果部分符合 Ullmann (1957) 的等級序列論證，即觸覺最不容易成為目標域，也和 Zhao 等人 (2019) 的漢語通感轉移模型一致，即觸覺最不容易成為目標域，嗅覺最容易成為目標域，且味覺可以轉移至其他四個感覺模態。但此與 Williams (1976) 的英語通感轉移模型有所抵觸，在該模型中，味覺僅能轉移至聽覺和嗅覺，無法轉移至觸覺和視覺。表 1 是轉移至其他四個感覺模態的分布。

表 1：味覺詞「甜」轉移至其他四個感覺模態之分布

感覺模態	觸覺	視覺	聽覺	嗅覺	合計
比例 (筆數)	2.65% (6)	10.62% (24)	27.43% (62)	59.29% (134)	100% (226)

如表 1 所示，轉移至觸覺為 2.65%、至視覺為 10.62%、至聽覺為 27.43%、至嗅覺為 59.29%。在這四個感覺模態中，詞數頻率最高的關聯詞分別如例 (33) 至例 (36) 所示：觸覺是「風」、視覺是「白」、聽覺是「聲音」、嗅覺是「香」。例 (33)「風是甜的」意指濕度、氣溫以及風速達到最佳的體感舒適度；例 (34)「甜白」意指色彩潔白、光澤明亮；例 (35)「甜的聲音」意指音色甜美柔和、聲線圓潤飽滿。例 (36) 的「甜香」意指食品中的芳香族化合物 (aromatic compounds) 氣味馥郁、香氣芬芳。

(33) 一路上，風是甜的。

(34) 釉色品種分有：白瓷、甜白釉、黑瓷、黃釉、綠釉……。

(35) 洛盈清雅而甜的聲音迴蕩在控制室的空中……。

(36) 一股芝麻棗泥甜香飄散開來，木瀆鎮上到處可以聞到，令人饞涎欲滴。

再者，語法功能對應的結果顯示，「甜」轉移至觸覺時，可以作為謂語或定語；轉移至視覺時，可以作為主語、謂語、定語、補語；轉移至聽覺時，可以作為謂語、賓語、定語、狀語、補語；轉移至嗅覺時可以作為主語、謂語、賓語、定語、補語。簡言之，轉移至觸覺，語法功能的型態最為單一；轉移至聽覺或嗅覺時，語法功能的型態最為多樣。這個結果顯示感官詞的通感轉移確實會呈現出不同的語法功能（參見 Strik Lievers 2015；Strik Lievers and Winter 2018）。然而，「甜」的六種語法功能在四種感覺模態中型態不一，表 2 是轉移至不同感覺模態所對應的語法功能型態分布。

表 2：味覺詞「甜」轉移至不同感覺模態所對應的語法功能之分布

語法功能	主語	謂語 <sup>17</sup>	賓語	定語	狀語	補語	合計
觸覺	0.00% (0)	<b>1.33%</b> (3)	0.00% (0)	<b>1.33%</b> (3)	0.00% (0)	0.00% (0)	2.65% (6)
視覺	0.44% (1)	3.98% (9)	0.00% (0)	<b>4.87%</b> (11)	0.00% (0)	1.33% (3)	10.62% (24)
聽覺	0.00% (0)	<b>14.60%</b> (33)	1.33% (3)	6.64% (15)	0.88% (2)	3.98% (9)	27.43% (62)
嗅覺	0.44% (1)	15.04% (34)	2.21% (5)	<b>40.71%</b> (92)	0.00% (0)	0.88% (2)	59.29% (134)
合計	0.88% (2)	34.96% (79)	3.54% (8)	53.54% (121)	0.88% (2)	6.19% (14)	100% (226)

如表 2 所示，轉移至觸覺時，定語和謂語比例相同，均為 1.33%；至視覺時，定語的比例最高，占 4.87%；至聽覺時，謂語的比例最高，占 14.60%；至嗅覺時，定語的比例最高，占 40.71%。

簡言之，「甜」轉移至不同感覺模態時，所擔負的語法功能不盡相同。至聽覺時，最常作為謂語，具有陳述主語的功能，如例（37）；「甜」至視覺或嗅覺時，最常作為定語，具有修飾名詞的功能，分別如例（38）和例（39）。

<sup>17</sup> 整體而言，名詞性謂語為 0.44%（1/226），動詞性謂語為 7.08%（16/226），形容詞性謂語為 27.43%（62/226）。

- (37) 悅耳的琴聲，柔似微風，甜若甘霖。
- (38) 讓人徜徉在粉橘、甜紫、鵝黃、深藍的雲彩變化裡。
- (39) 薰衣草的花有半苦半甜的氣味，樹葉則有鳳仙花的香味。

本文進一步分析發現，定中結構「甜白」和「甜香」分別是轉移至視覺和聽覺最常出現的搭配關係 (co-occurrence)，其詞數頻率分別是 6 次和 30 次，因而導致「甜」轉移至視覺或嗅覺時，充當定語的比例最高。反觀「甜聲」詞彙化程度較低，其詞數頻率僅有 3 次。此外，本文也察覺例 (37) 的主謂結構「悅耳的琴聲，甜若甘霖」可以改寫成定中結構「甜若甘霖的琴聲，相當悅耳」；例 (39) 的定中結構「半苦半甜的氣味」，也可轉換成主謂結構「氣味半苦半甜」。兩者的相異之處在於訊息結構 (information structure)，轉移至聽覺時，「甜」主要是作為訊息焦點 (information focus)。此差異可能也與語言使用者本身的語言風格 (style)、語言使用的語域 (register)、文本類型 (genre) 有關，有待日後進一步探究。

另一方面，情緒樣態的結果顯示，「甜」所誘發的情緒座落於第一象限和第四象限，表示其情緒效價皆是正向，情緒喚醒可以是高度，也可以是低度。表 3 是味覺詞「甜」情緒象限的分布。

表 3：味覺詞「甜」情緒象限之分布

情緒象限	第一象限	第二象限	第三象限	第四象限	合計
比例	88.81%	0.00%	0.00%	11.19%	100%
(筆數)	(1,040)	(0)	(0)	(131)	(1,171)

本文進一步探討發現，「甜」所誘發的類型均是喜樂，涵蓋警惕、興奮、欣喜、幸福、滿足、安詳、放鬆、平靜。例 (40) 是由「不要辜負咱賣力的加油啊！」推斷出「甜」所誘發的情緒是警惕；例 (41) 是由「清清淡淡的」、「沒有負擔」推論出「甜」和「鹹」所引發的情緒是分別是興奮及悲痛；例 (42) 是由「一雙大大的眼睛漆黑光亮」、「嘴角也正自帶著笑意」等描述美貌的句子推導出「甜」所促發的情緒是欣喜；例 (43) 是由「婚姻」推演出「甜」和「苦」所導致的情緒分別是幸福及疲倦；例 (44) 是由「珍惜的心」推測出「甜」所激發的情緒是滿足；例 (45) 是由「死後才能得安」推理出「甜」所激發的情緒是安詳；例 (46) 是由「減低了議題的深沉度」演繹出「甜」所誘導的情緒是放鬆；例 (47) 是由「中日關係」臆斷出「甜」、「酸」、

「苦」、「辣」所引發的情緒是依序是平靜、悲痛、憂慮、緊張。這個結果與覃修桂、帖伊（2018:163-165）指出「甜」都是比喻美好和舒適的感受相互吻合。

- (40) 「你們要振作啊！不能老輸啊！不要辜負咱賣力的加油啊！」自酸自甜，全場大笑。
- (41) 她的智慧，清清淡淡的，不甜不鹹，沒有負擔。
- (42) 十五六歲的小姑娘，臉蛋微圓，相貌甚甜，一雙大大的眼睛漆黑光亮，嘴角也正自帶著笑意。
- (43) 他們一直都只是隔岸觀火的局外人，哪裡知道婚姻的甜和苦到底為何。
- (44) 照顧別人的孩子，對她來說，比糖粉更甜的是珍惜的心。
- (45) 人生誰無死，死後才能得安。求生不得生之時，不如死去更甜。
- (46) 這部影片排除了這些複雜性，也就減低了議題的深沉度，減少了我們反省的空間，使我覺得有點像棉花糖，很甜，但也空。
- (47) 在甜酸苦辣的中日關係中，這是否能成為一個新時期的開端呢？

此外，在情緒誘發的語料中，雖然有 2 筆分別和蘊含負向情緒的詞語「寂寞」、「悲傷」共現，但「甜」所誘發的仍是正向效價之情緒。例（48）是表示在寂寞時仍能回憶和想念情人的幸福。例（49）是描述第一次失身後殘餘的幸福。

- (48) 置我於秘密的甕裡，用甜的寂寞、想念的鹽分、陌生的溫柔調和。
- (49) 愈哭愈感到有一股又酸又甜的悲傷正無可奈何地擴散開來。

整體而言，認知發展的結果顯示，「甜」揭示了棲於身的體現認知語言行為表徵。其認知途徑可分為三種類型：從味覺轉移至其他感覺模態，從味覺轉移至其他感覺模態再誘發情緒，以及從味覺直接誘發情緒。表 4 是認知途徑的分布。

表 4：味覺詞「甜」認知途徑之分布

認知途徑	味→觸／視／聽／嗅	味→觸／視／聽／嗅→心	味→心	合計
比例	16.18%	29.21%	54.62%	100%
(筆數)	(226)	(408)	(763)	(1,397)

如表 4 所示，「甜」最常使用的是從味覺直接誘發情緒，比例為 54.62%。這些使用均涉及轉喻和隱喻。例（50）的「甜香味」意指氣味帶有果香，從味蕾對於糖分美好的感知映射至鼻腔對於香氣的美妙感受，味甜是水果的特性之一，展現了顯著特性指代範疇 (salient property for the category) (Radden and Kövecses 2007) 的單一轉喻及結構隱喻 (structural metaphor) (Lakoff and Johnson 1980)。例（51）的「甜白」與左右兩側的「象牙白」、「米白」、「月白」等轉喻使用共同並列，故從語篇結構上得以論證「甜白」的「甜」是由具有甜味特性的某一物體轉喻而來，即白砂糖<sup>18</sup>。因此「甜白」意指色彩水潤柔和、光澤晶瑩剔透，有如白糖般。從味蕾對於糖分美好的感知映射至眼睛對於色澤柔和明亮的感受。白砂糖是砂糖的一種，味甜是砂糖的特性之一，展現了成員指代範疇 (member of a category for the category)、以顯著特性指代範疇 (salient property for the category) (Radden and Kövecses 2007) 的雙重轉喻及結構隱喻。例（52）的「嘴甜」意指說出令人感到欣喜的話語，從味蕾對於糖分的感知映射至耳朵對於聲音的感知，再誘發欣喜之情緒，嘴是食物進入之處也是話語產出之處，展現了以原因指代結果 (cause for effect)、以處所指代產物 (place for product made there)、以附屬物指代領有者 (possessed for possessor) (Radden and Kövecses 2007) 的三重轉喻及結構隱喻。例（53）的「心裡甜」意指感到幸福，從味蕾對於糖分的身體感知映射至幸福的心理狀態，而心智是承載情緒的器官，表現了實體隱喻 (ontological metaphor) (Lakoff and Johnson 1980)。

(50) 味喃酮常見於草莓、鳳梨、芒果等甜香味。

(51) 一些比較細膩的文學家已經開始用象牙白、甜白、米白、月白……各種方式去形容這白的豐富。

(52) 眼睛要亮，臉要笑，嘴要甜，耳朵要利，還有手腳要敏捷要快。

(53) 這一切一切在陸無雙心中已變了刻骨銘心的事，楊過鬧著玩喚她做「媳婦兒」，我想日後陸無雙每次念及，都禁不住會甜進心裡去！

以上分析結果顯示，通感牽涉兩個感官概念上的衝突，必須透過隱喻映射來連結不同感官概念之相似性，而感官知覺之通感轉移及情緒誘發也展現

<sup>18</sup> 感謝匿名審查專家提出此一論點，俾使本文的語料分析更臻完善與嚴謹。

以身體為本之隱喻表現均以轉喻為基礎（參照 Deignan 2005；Strik Lievers 2017）。總括來說，感官詞從原本的感覺模態至其他感覺模態、從身體感官到心理情緒的語義延伸主要都是由隱喻發揮作用。

## 5. 結語

漢語感官詞蘊含豐富的通感轉移與情緒誘發之語言表現，本文以味覺詞「甜」為例，分析了其通感轉移的類型，並考察了其語法功能型態和不同感覺模態的對應，進一步探討了其情緒誘發的樣態，最後推演了轉移到誘發的認知途徑。

本文透過以語料庫為本的方法，兼具量化與質性分析，勘察了通感轉移和情緒誘發的類型和分布，具有實證性的意義。研究結果有四個重要的發現及貢獻。首先，「甜」可以轉移至觸覺、視覺、聽覺、嗅覺等四個感覺模態，其中又以嗅覺最容易成為目標域，以觸覺最不容易成為目標域。此結果符合 Zhao 等人（2019）的漢語通感轉移模型，但與 Williams（1976）提出之味覺無法轉移至觸覺和視覺的單向性規則不一致。

其次，「甜」的六種語法功能在四種感覺模態中型態迥異。轉移至聽覺時，謂語的比例最高，多作為陳述的功能；「甜」轉移至視覺或嗅覺時，定語的比例最高，多作為修飾名詞的功能。Strik Lievers（2015）和 Strik Lievers 與 Winter（2018）提出英語及義大利語感官詞的通感轉移會呈現出不同的語法功能；本文以「甜」為例檢視漢語，確實驗證這個主張，但也同時發現不同語系的語法功能呈現的樣貌會有差異；這個研究結果完成了趙青青等人（2019）尚未解決的課題。

再次，覃修桂、帖伊（2018）提出「甜」皆表示正面的心理狀態，本文則進一步系統化地呈現了這種情緒誘發的樣態，經檢視「甜」在語料庫的實際語言行為顯示，以感官詞表現情緒誘發的比例很高，誘發的情緒類型以喜樂為主，情緒效價皆是正向的，情緒喚醒可以是高度的（如警惕、興奮、欣喜、幸福），也可以是低度的（如滿足、安詳、放鬆、平靜）。

最後，本文認為通感轉移與情緒誘發展現了以身體為本之隱喻表現，且均以轉喻為基礎，發展途徑包含「從味覺轉移至其他感覺模態」、「從味覺至其他感覺模態再誘發情緒」、「從味覺直接誘發情緒」三種類型。本文的分析演繹了從身體感官發展到抽象領域的脈絡，提供通感轉移是隱喻表現的證據。

在華語教學的習得階段中，相較於「酸」、「苦」、「辣」、「鹹」、「膩」、「鮮」等味覺詞，「甜」是最為基礎的詞彙<sup>19</sup>（林慶隆等 2020）。透過國家教育研究院開發的「詞語分級標準檢索系統」<sup>20</sup>查詢，結果如表 5 所示，可以發現「甜」以單純詞出現的每百萬詞頻（instances per million words）相當高，較少和別的語素組合為合成詞。

表 5：味覺詞「甜」與其合成詞之詞彙等級和每百萬詞頻

詞語	等別	級別	書面詞頻	口語詞頻
甜	基礎	第一級	32	77
甜點	基礎	第二級	5	5
甜美	進階	第五級	13	7
甜蜜	進階	第五級	14	9
甜言蜜語	精熟	第六級	3	2
甘甜	精熟	第七級	3	7
甜頭	精熟	第七級	2	2
甜食	精熟	第七級	3	2

在臺灣常見的華語教材中，「甜」的語例大多都是單一感覺用法，搭配詞以食物和飲品居多，如例（54a）至例（54c）。相較於語料庫呈現出豐富的通感轉移和情緒誘發的真實語言行為，華語教材雖然仍有「從味覺至其他感覺模態再誘發情緒」的語例，如例（55a）和例（55b），亦有「從味覺直接誘發情緒」的語例，如例（56），但特別欠缺「從味覺轉移至其他感覺模態」的語例。然而此類型在認知上最為基礎且最為具體。

（54）a. 你喜歡甜的點心還是鹹的？

（《新版實用視聽華語》第二冊第十一課【語法】）

b. 西瓜和芒果，哪種水果比較甜？

（《當代中文課程》第一冊第十四課【語法】）

c. 聽說這裡的珍珠奶茶喝起來又香又甜……。

（《時代華語》第二冊第二課【對話】）

<sup>19</sup> 在國家教育研究院編制的「三等七級詞表」中，「甜」為第一級，「酸」、「苦」、「辣」、「鹹」均為第二級，「膩」為第四級，「鮮」為第六級。

<sup>20</sup> 「詞語分級標準檢索系統」網址為 <https://coct.naer.edu.tw/standsys/#words>

(55) a. 你說話真甜，誰聽了都好高興。

(《遠東生活華語》第二冊第九課【生詞】)

b. 建國：那個女生身材真是好得沒話說。笑起來也很迷人。

李平：她笑起來很甜，可惜近看皮膚不夠細。

(《新版實用視聽華語》第三冊第九課【對話】)

(56) 哇！我愛玩，竟會為了孩子提早回家。哇！我溫和但會跟老婆幹架。Surprise 你自己，好事或壞事。逼出每一種感覺，甜的或苦的。你像大部分人一樣，既善良也邪惡。

(《當代中文課程》第六冊第七課【課文】)

若教材能合宜出現「甜」的隱喻使用，教師又能適時補充相關用法，長此以往，學習者就能以相同的詞彙量，進一步表現出豐富的詞彙知識。在教材方面，建議也可以納入「甜」通感轉移的語例。在教學應用上，建議可以由身體層面至心理層面，搭配轉喻及隱喻之應用，由使用頻率高至使用頻率低、由學習者第一語言的對應有至無累進式補充「甜」的隱喻用法。具體而言，首先，依據從身體層面至心理層面進行教學，搭配轉喻與隱喻之應用。像是可以導入「從味覺轉移至其他感覺模態」，例如「歌聲很甜」等；也可使用構式教學法<sup>21</sup>，促使學生替換構式「X 很甜」中的基模空槽，或可導入「從味覺轉移至其他感覺模態再誘發情緒」，例如「歌詞很甜」等以及「從味覺直接激起情緒」，例如「心裡很甜」。也可以介紹單一轉喻（如「香水聞起來很甜」），或者多重轉喻（如「故事聽起來很甜」）。

再次，從使用頻率高到使用頻率低進行教學，循序教授謂語（如「生活好甜」）、定語（如「好甜的生活」）、賓語（如「人生有苦有甜」）、補語（如「生活過得好甜」）、狀語（如「甜甜地過生活」）、主語（如「生活的甜是愛情」）等型態的通感轉移與情緒誘發之用法。

最後，依照學習者第一語言的對應從有到無進行教學。以英語和日語為母語的學習者為例，「聲音很甜」和「說話很甜」以及「嘴巴很甜」三個主謂句，可優先教授「聲音很甜」和「說話很甜」，因為英語和日語均有完全

<sup>21</sup> 感謝匿名審查專家建議本文理應補足與「甜」共現的構式類型之論述。我們初步發現「甜」經常與比較句「X 比〔名詞〕還甜」、明喻句「X 像〔名詞〕一樣甜」和「甜如〔名詞〕的 X」、是字句「X 是甜的」、有字句「X 有〔名詞〕有甜」、越字句「X 越〔活動動詞〕越甜」等常見句型構式共現。有關「甜」所有共現的構式類型，有待日後進一步考察與探討。

對應的用法，分別是 *sweet voice* 和「甘い声 (amai koe)」、*sweet words* 和「甘い言葉 (amai kotoba)」，而「說話很甜」雖然在英語和日語中有類似的用法，但並不是使用甜一詞，如 *smart mouth* 和「口がうまい (kuchi ga umai)」，因此可稍晚再教授。

上述研究成果或可提供感官詞在教學應用之參考。然而，本研究有三點限制：其一是通感轉移對應語法功能的分析結果以及動因解釋是否妥善，有待日後分析更多的通感詞，以增加論證的完整性、科學性及系統性；其二是情緒誘發的判斷結果是否客觀，有待日後針對多數華語母語人士進行理解度測驗 (comprehensibility test) 等心理實驗進一步實證；其三是教學應用的建議是否適宜，有待日後到課室進行教學後並實施評量深入探究其教學成效與認知過程。

另外，感官詞的語意延伸會涉及不同的範域 (scope)，而不同的語言又會呈現出其共通性與差異性。舉例來說，「甜」的英語對應詞 *sweet* 具有體貼親切、善解人意之語意 (如 *sweet friends*)<sup>22</sup>，也包孕大快人心、痛快淋漓之語意 (如 *sweet revenge*)，也蘊含划算合理、物超所值 (如 *sweet deals*) 之語意，也包括平和美好、安穩沉酣 (如 *sweet sleep*) 之語意。這些語意能誘發說話者喜樂之正向情緒。而日語對應詞「甘い (amai)」，具有愉悅美好之語意 (如「甘い時期 (amai jiki)」)，也含有價格低於市場行情之語意 (「甘い相場 (amai soba)」)，也包孕輕蔑藐視之語意 (如「甘く見る (amaku miru)」)，也蘊含鬆散草率之語意 (「基準が甘い (kijun ga amai)」)，也包括天真簡單、欠缺考量之語意 (如「予測が甘い (yosoku ga amai)」)。這些語意既能夠誘發說話者喜樂之正向情緒，亦能觸發厭惡、憤怒、恐懼等負向情緒。因此，感官詞的跨語言與跨文化之對比分析是我們下一步的研究目標。

## 引用文獻

Barcelona, Antonio. 2003. On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*, ed. by Antonio Barcelona, 31-58. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

<sup>22</sup> 感謝匿名審查專家提出此一觀點與論證。本文囿限於篇幅，並未深入討論感官詞的跨語言比較。有關感官詞的跨語言與跨文化之對比分析，日後將另文撰述。

- Barcelona, Antonio. 2005. The multilevel operation of metonymy in grammar and discourse, with particular attention to metonymic chains. *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*, eds. by M. Sandra Peña Cervel, and Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, 313-352. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Cacciari, Cristina. 2008. Crossing the Senses in Metaphorical Language. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, ed. by Raymond W. Gibbs, 425-444. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chen, Kai-Lin. 2018. *Exploring Synaesthesia in Pop Song Lyrics in Mandarin Chinese and English*. Tainan: National Cheng Kung University, unpublished MA thesis.
- Classen, Constance. 2019. Words of sense. *Perception Metaphors*, eds. by Laura J. Speed, Carolyn O'Meara, Lila San Roque, and Asifa Majid, 17-41. Amsterdam: John Benjamins.
- Colman, Andrew M. 2015. *A Dictionary of Psychology* (4<sup>th</sup> edition). New York: Oxford University Press.
- Deignan, Alice. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fairclough, Norman. 1985. Critical and descriptive goals in discourse analysis. *Journal of Pragmatics* 9.6: 739-763.
- Fairclough, Norman. 2010. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* (2<sup>nd</sup> edition). Harlow: Longman.
- Fairclough, Norman. 2012. Critical Discourse Analysis. *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*, eds. by James P. Gee, and Michael Handford, 9-20. London: Routledge.
- Goossens, Louis. 1990. Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in figurative expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics* 1.3: 323-340.
- Huang, Chu-Ren, and Jia-Juan Xiong. 2019. Linguistic synaesthesia in Chinese. *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*, eds. by Chu-Ren Huang, Jing-Schmidt Zhuo, and Barbara Meisterernst, 294-312. London: Routledge.

- Jo, Charm-Hun. 2019. A corpus-based analysis of synesthetic metaphors in Korean. *Linguistic Research* 36.3: 459-483.
- Kövecses, Zoltán. 2010. *Metaphor: A Practical Introduction* (2<sup>nd</sup> edition). New York: Oxford University Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Larsen, Randy J., and Edward Diener. 1992. Promises and problems with the circumplex model of emotion. *Review of Personality and Social Psychology* 13: 25-59.
- Lien, Chin-Fa. 1994. Synaesthetic words in the southern Min dialects: Their structure and change. *Chinese Languages and Linguistics* 2: 421-451.
- Miller, George A., and Philip N. Johnson-Laird. 1976. *Language and Perception*. Cambridge: Harvard University Press.
- Radden, Günter, and Zoltán Kövecses. 2007. Towards a theory of metonymy. *The Cognitive Linguistics Reader*, eds. by Vyvyan Evans, Benjamin K. Bergen, and Jörg Zinken, 335-359. London: Equinox.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco J. 2003. The role of mapping and domains in understanding metonymy. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*, ed. by Antonio Barcelona, 109-132. Berlin: Walter de Gruyter.
- Russell, James A. 1980. A circumplex model of affect. *Journal of Personality and Social Psychology* 39.6: 1161-1178.
- Russell, James A., and Lisa Feldman Barrett. 1999. Core affect, prototypical emotional episodes, and other things called emotion: Dissecting the elephant. *Journal of Personality and Social Psychology* 76.5: 805-819.
- Shen, Yeshayahu, and Ravid Aisenman. 2008. 'Heard melodies are sweet, but those unheard are sweeter': Synaesthetic metaphors and cognition. *Language and Literature* 17.2: 107-121.
- Strik Lievers, Francesca. 2015. Synaesthesia: A corpus-based study of cross-modal directionality. *Functions of Language* 22.1: 69-95.
- Strik Lievers, Francesca. 2017. Figures and the senses: Towards a definition of synaesthesia. *Review of Cognitive Linguistics* 15: 83-101.
- Strik Lievers, Francesca, and Bodo Winter. 2018. Sensory language across lexical

- categories. *Lingua* 204: 45-61.
- Tsao, Feng-Fu. 2003. The five senses and their metaphorical extensions. *Lingua Tsing Hua: A 20th Anniversary Commemorative Anthology*, eds. by Hsien-Chin Liou, Johanna Katchen, and Hsu Wang, 169-184. Taipei: Crane.
- Ullmann, Stephen. 1957. *The Principles of Semantics: A Linguistic Approach to Meaning* (2<sup>nd</sup> edition). Oxford: Blackwell.
- Williams, Joseph M. 1976. Synaesthetic adjectives: A possible law of semantic change. *Language* 52.2: 461-478.
- Yu, Ning. 1992. A possible semantic law in synaesthetic transfer: Evidence from Chinese. *The SECOL Review* 16: 20-40.
- Yu, Ning. 2003. Synesthetic metaphor: A cognitive perspective. *Journal of Literary Semantics* 32.1: 19-34.
- Zhao, Qing-Qing. 2020. *Embodied Conceptualization or Neural Realization: A Corpus-Driven Study of Mandarin Synaesthetic Adjectives*. Singapore: Springer.
- Zhao, Qing-Qing, Chu-Ren Huang, and Kathleen Ahrens. 2019. Directionality of linguistic synesthesia in Mandarin: A corpus-based study. *Lingua* 232: 1-15.
- 山梨正明。1988。《比喩と理解》。東京：東京大學出版中心。[Yamanashi, Masaaki. 1988. *Metaphor and Understanding*. Tokyo: University of Tokyo Press.]
- 仇小屏。2006。〈論「知覺」與「心覺」之呼應—主要以「知覺轉換」章法切入作考察〉，《第一屆辭章章法學學術研討會論文集》，51-80。臺北：萬卷樓圖書股份有限公司。[Chou, Hsiao-Ping. 2006. On the correspondence of perception and mental consciousness: From the perspective of chapters and laws on “synaesthetic transfer”. *The 1<sup>st</sup> International Conference on Art of Writing*, 51-80. Taipei: Wan Juan Lou Books Company Limited.]
- 尤東旭。2004。《中日の形容詞における比喩的表現の対照研究：五感を表す形容詞をめぐって》。東京：白帝社。[You, Dong-Xu. 2004. *A Comparative Study on Metaphorical Expressions of Adjectives between Mandarin and Japanese: Focusing on Sensory Adjectives*. Tokyo: Hakuteisha.]
- 王寅。2020。《體認語言學》。北京：商務印書館。[Wang, Yin. 2020. *Embodied-Cognitive Linguistics*. Beijing: The Commercial Press.]

- 王滿堂。2004。《視覺與知覺生理學》。臺北：藝軒圖書出版社。[Wang, Man-Tang. 2004. *Visual Physiology and Perception*. Taipei: Yi Hsien Publishing Co., Ltd.]
- 石田崇。2018。〈「共感覺的比喻」における共感覺性と比喻性再考－修飾要素と被修飾要素の性質と關係性に注目して〉，《信学技報》，第117期，125-130。[Ishida, Takashi. 2018. Synaestheticity and metaphoricity in “synaesthetic metaphors” revisited: On the natures of modifiers and modifiees and their relations. *IEICE Technical Report* 117: 125-130.]
- 石俊。2018。《コーパスに基づく日・中味覚形容詞の対照研究－認知言語学からのアプローチ》。大阪：關西外國語大學博士論文（未出版）。[Shi, Jun. 2018. *A Corpus-Based Study on Gustatory Adjectives between Japanese and Mandarin: A Cognitive Linguistic Approach*. Osaka: Kansai Gaidai University, unpublished Ph.D. dissertation.]
- 谷口一美。2003。《認知意味論の新展開：メタファーとメトニミー》。東京都：研究社。[Taniguchi, Kazumi. 2003. *A Development of Cognitive Semantics: Metaphor and Metonymy*. Tokyo: Kenkyusha.]
- 林東泰。2019。《批判話語分析總論：理論架構、研究設計與實例解析》。臺北：巨流圖書公司。[Lin, Charles Tung-Tai. 2019. *Critical Discourse Analysis: Theories, Methods and Applications*. Taipei: Chuliu Book Co., Ltd.]
- 林慶隆、白明弘、蔡岳璋、吳鑑城、李詩敏、吳欣儒、丁彥平、許愷容、盧昱勳、王冠孺、陳沛璇。2021。《臺灣華語文語料庫－華語文教與學的必備工具》。臺北：國家教育研究院。[Lin, Ching-Lung, Ming-Hong Bai, Yue-Jhang Cai, Jian-Cheng Wu, Shih-Min Li, Xin-Ru Wu, Yan-Ping Ding, Kai-Rong Syu, Yu-Syun Lu, Guan-Ru Wang, and Pei-Syuan Chen. 2021. *The Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin: An Essential Tool for Taiwanese Mandarin Teaching and Learning*. Taipei: National Academy for Educational Research.]
- 林慶隆、吳鑑城、白明弘、李詩敏、吳欣儒、蔡岳璋、丁彥平、張玳維、余昱瑩、王冠孺、盧昱勳、陳沛璇。2020。《遣辭用「據」－臺灣華語文能力第一套標準》。臺北：國家教育研究院。[Lin, Ching-Lung, Jian-Cheng Wu, Ming-Hong Bai, Shih-Min Li, Xin-Ru Wu, Yue-Jhang Cai, Yan-Ping Ding,

- Dai-Wei Jhang, Yu-Ying Yu, Guan-Ru Wang, Yu-Shun Lu, and Pei-Syuan Chen. 2020. *Taiwan Benchmarks for the Chinese Language*. Taipei: National Academy for Educational Research.]
- 栗原祐美。2010。〈味覺詞「甜」之語意中日對比分析－日語教學應用〉，《明新學報》，第 36 卷第 2 期，9-16。[Kurihara, Yumi. 2010. Semantic comparative study for teaching Japanese: “*Amai/tian*” between Mandarin and Japanese. *Minghsin Journal* 36.2: 9-16.]
- 真島淳。2018。〈中日飲食詞彙隱喻轉義比較及其教學運用：以「甜、辣、香」為例〉，《九州國際大學社會文化研究所學報》，第 79 期，67-86。[Mashima, Jun. 2018. The comparative study on conceptual metaphor for food-related words in Mandarin Chinese and in Japanese Language and their pedagogical applications: An example of “*tian, la, xiang*”. *Shakai Bunka Kenkyusho Kiyō* 79: 67-86.]
- 崔明愛、馬場俊臣。2010。〈日本語と中国語の味覚表現の比較－「甘い」「辛い」を中心に〉，《北海道教育大學學報（人文與社會科學）》，第 60 卷第 2 期，65-78。[Chi, Ming-Ai, and Toshiomi Baba. 2010. Comparison of taste expression between Japanese and Chinese: Focusing on “*Amai*” and “*Karai*”. *Journal of Hokkaido University of Education (Humanities and Social Sciences)* 60.2: 65-78.]
- 符准青。2008。《現代漢語詞彙》。臺北：新學林出版股份有限公司。[Fu, Zhun-Qing. 2008. *Modern Chinese Lexicology*. Taipei: New Sharing Culture Enterprise Co., Ltd.]
- 曹煒。2010。《現代漢語詞彙研究》。廣州：暨南大學出版社。[Cao, Wei. 2010. *The Study of Modern Chinese Lexicon*. Guangzhou: Jinan University Press.]
- 黃宣範。2009。〈棲於身的體現認知〉，《語言與認知》，蘇以文、畢永峨（主編），341-386。臺北：臺大出版中心。[Huang, Shuan-Fan. 2009. Embodied cognition. *Language and Cognition*, eds. by Lily I-Wen Su, and Yung-O Biq, 341-386. Taipei: National Taiwan University Press.]
- 黃榮祺。2016。〈感覺、運動及整合系統〉，《生理學》，樓迎統、陳君侃、黃榮祺、王錫五（主編），165-199。臺北：華杏出版機構。[Huang, Rong-Chi. 2016. Sensory, motor and integrative systems. *Physiology*, eds. by Ying-Tung Laou, Jun-Kang Chen, Rong-Chi Huang, and Shyi-Wu Wang,

165-199. Taipei: Farseeing Publishing Group.]

- 覃修桂、帖伊。2018。《以身喻心：感覺範疇概念隱喻的英漢對比研究》。北京：清華大學出版社。[Tan, Xiu-Gui, and Yi Tie. 2018. *The Mind as the Body: A Comparative Study on the Metaphors of Perception Between English and Chinese*. Beijing: Tsinghua University Press.]
- 楊純婷。2000。《中文裡的聯覺詞：知覺隱喻與隱喻延伸》。嘉義：國立中正大學碩士論文（未出版）。[Yang, Chun-Ting. 2000. *Synaesthetic Words in Mandarin: Perceptual Metaphor and Metaphorical Extension*. Chiayi: National Chung Cheng University, unpublished MA thesis.]
- 趙青青、黃居仁。2018。〈現代漢語通感隱喻的映射模型與制約機制〉，《語言教學與研究》，第189期，44-55。[Zhao, Qing-Qing, and Chu-Ren Huang. 2018. Mapping models and underlying mechanisms of synaesthetic metaphors in Mandarin. *Language Teaching and Linguistic Studies* 189: 44-55.]
- 趙青青、熊佳娟、黃居仁。2019。〈通感、隱喻與認知—通感現象在漢語中的系統性表現與語言學價值〉，《中國語文》，第389期，240-253。[Zhao, Qing-Qing, Jia-Juan Xiong, and Chu-Ren Huang. 2019. Linguistic synaesthesia, metaphor, and cognition: The systematicity and significance of linguistic synaesthesia in Chinese. *Studies of the Chinese Language* 389: 240-253.]
- 潘震澤。2008。〈味覺生理新發現〉，《科學人》，第79期，102-105。[Pan, Jenn-Tser. 2008. New discoveries in physiology of taste. *Scientific American* 79: 102-105.]
- 閻劍群、趙晏。2007。《神經生物學概論》。西安：西安交通大學出版社。[Yan, Jian-Qun, and Yan Zhao. 2008. *Introduction to Neurobiology*. Xian: Xian Jiaotong University Press.]
- 瀨戶賢一。2003。〈五感で味わう〉，《ことばは味を超える：美味しい表現の探求》，瀨戶賢一（主編），156-183。東京都：海鳴社。[Seto, Kenichi. 2003. Tasting with Five Senses. *Words Go Beyond Tastes: Exploring Tasty Expressions*, ed. by Kenichi Seto, 156-183. Tokyo: Kaimeisha.]

[審查：2021.8.5 修改：2021.9.1 接受：2021.9.10]

華語文教學研究

吳雙羽

Shuang-Yu WU

11651臺北市文山區指南路二段64號

國立政治大學華語文教學碩博士學位學程

Master's & Doctor's Program in Teaching Chinese as a Second Language

National Chengchi University

No.64, Sec. 2, Zhinan Rd., Wenshan Dist., Taipei City 11651, Taiwan

shuangyu.wu0909@gmail.com

賴惠玲

Huei-Ling LAI

11651臺北市文山區指南路二段64號

國立政治大學英國語文學系

Department of English

National Chengchi University

No.64, Sec. 2, Zhinan Rd., Wenshan Dist., Taipei City 11651, Taiwan

hllai.nccu@gmail.com

## **Synaesthetic Transfer and Emotional Trigger of the Gustatory Term /tian2/**

**Shuang-Yu WU**

**Master's & Doctor's Program in Teaching Chinese as a Second Language  
National Chengchi University**

**Huei-Ling LAI**

**Department of English  
National Chengchi University**

### **Abstract**

This study, based on spoken and written data drawn from Corpus of Contemporary Taiwan Mandarin in 2019, examines the sensory modalities conveyed by the gustatory term /tian2/ and the emotions it triggers. The transferred sensory modalities, their corresponding grammatical functions, and the cognitive development mechanisms are investigated. The findings are as follows: (1) Taste can be transferred to touch, vision, hearing, and smell, with smell as the dominant target. (2) When taste is transferred to smell and vision, it mostly functions as attributes; when taste is transferred to hearing, it mostly functions as predicates; when taste is transferred to touch, both functions are equally distributed. (3) The triggered emotions largely have to do with happiness. (4) The cognitive developments reveal that synaesthetic transfer of sensory modalities is embodied, and mainly involves metonymy-based metaphors. Based on the findings, the study proposes several pedagogical suggestions.

**Keywords:** emotional trigger, grammatical function, metaphor, metonymy, sensory modality, synaesthetic transfer

華語文教學研究